

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพของวรรณกรรมสำหรับเด็กและเยาวชนเรื่อง “อีไลจาห์แห่งบัคซ์ตัน” (Elijah of Buxton) ของคริสโตเฟอร์ โพล เคอร์ติส โดยมุ่งเน้นที่จะถ่ายทอดเนื้อหา และอรรถรสของสารต้นฉบับไปสู่ผู้อ่าน ทั้งที่เป็นเยาวชนกลุ่มเป้าหมายวัย 8-16 ปีและกลุ่มผู้อ่านทั่วไป ให้ได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยผู้แปลได้ดำเนินการแปลตามทฤษฎีการแปลและกระบวนการที่เหมาะสม เริ่มจากการอ่านทำความเข้าใจต้นฉบับ ถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยพยายามรักษาความหมายและรูปแบบของต้นฉบับ และทดสอบแปล พร้อมกันนี้ ยังได้นำเสนอการวิเคราะห์เนื้อหา รูปแบบภาษา และลีลาการเขียนของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในการแปล พร้อมแนวทางการแก้ไขปัญหานั้น

## **Abstract**

The objective of this independent study is to present a good quality Thai version of Christopher Paul Curtis's *Elijah of Buxton*. The translation attempts to fully represent Curtis's novel as a piece of children literature which includes substantial dialogue written through the colloquial language of an 11-year-old African American boy residing in a 'free' Settlement in 1850s Canada. By employing appropriate procedures and principles, this study will help to demonstrate the problems confronted when translating underconventional 'oral' English into Thai and how perhaps these challenges can be overcome.